



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

EL PROCESO DE NOMINALIZACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE
TITULARES PERIODÍSTICOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LIMA,
2016

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

SADITH JANETH ZARPÁN GONZÁLES

ASESORA METODOLÓGICA:

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOPI CASTILLO

ASESORA TEMÁTICA:

MGTR. SILVIA LAU LÓPEZ

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA - PERÚ

2016

PÁGINA DEL JURADO DE TESIS

Dra. María del Carmen Llontop Castillo
Presidenta

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido
Secretario

Mgtr. Maritza Gálvez Nores
Vocal

DEDICATORIA

Dedico la presente tesis especialmente a mis padres y hermanos por el gran apoyo brindado y por siempre estar presentes en los momentos más difíciles demostrándome su apoyo y cariño incondicional.

AGRADECIMIENTO

Agradezco principalmente a Dios por darme la fuerza para seguir adelante en mi caminar. Asimismo, quiero dar mi agradecimiento a mis asesores de tesis Silvia Lau y María Llontop por haberme brindado sus consejos y conocimientos científicos, así como por haberme tenido toda la paciencia del mundo durante el desarrollo de la presente tesis.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Sadith Janeth Zarpán Gonzáles con DNI N° , a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 5 de diciembre de 2016

Sadith Janeth Zarpán Gonzáles

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «El proceso de nominalización en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español de Lima, 2016» elaborada por la alumna Sadith Janeth Zarpán Gonzáles del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La Autora.

INDICE

PÁGINAS DEL JURADO DE TESIS	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO.....	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN	vi
INDICE	vii
RESUMEN	x
ABSTRACT	xi
I. INTRODUCCIÓN	12
1.1 Realidad Problemática	12
1.2 Trabajos previos.....	13
1.3 Teorías relacionadas al tema	18
1.4 Formulación del problema.....	31
1.4.1 Problema General.....	31
1.4.2 Problemas Específicos	31
1.5 Justificación del estudio	31
1.6 Hipótesis	32
1.7 Objetivos	33
1.7.1 Objetivo General.....	33
1.7.2 Objetivo Específicos	33
II. MÉTODO	33
2.1 Diseño de investigación	33
2.2 Categoría y subcategoría (Categoría de análisis).....	35
2.3 Población y muestra.....	35
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad..	36
2.5 Métodos de análisis de datos.....	37
2.6 Aspectos éticos	37
III RESULTADOS	37
IV. DISCUSIÓN	45
V. CONCLUSIONES	48
VI. RECOMENDACIONES.....	49
VIII. REFERENCIAS	50
ANEXOS	¡Error! Marcador no definido.

ANEXO 1: Instrumento 1	54
Instrumento 2	55
ANEXO 2: VALIDACIÓN DE LOS INSTRUMENTOS	57
ANEXO 3: MATRIZ DE CONSISTENCIA.....	65
FICHAS DE ANÁLISIS	67
GUÍA DE PREGUNTAS	77
Pantallazos de los correos enviados a expertos	84

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Tabla 1: Nominalización	19
Tabla 2: Sufijos Denominales	21
Tabla 3: Sufijos Deverbales	21
Tabla 4: Sufijos Deadjetivales.....	22
Tabla 5: Sufijos nominales en español	23
Tabla 6: Sufijos adjetivales deverbales del español	23
Tabla 7: Sufijos adjetivales denominales del español.....	24
Tabla 8: Sufijos adjetivales denumerales del español	26
Tabla 9: Sufijos con derivación apreciativa.....	26
Tabla 10: Sufijos con derivación verbal	27
Tabla 11: Tipología de la Traducción.....	28
Tabla 12: Cantidad de nominalizaciones encontradas	42
Tabla 13: Sufijos más comunes en el trabajo	43
Figura 1: Correo enviado a experto N° 1	84
Figura 2: Correo enviado a experto N° 2.....	84
Figura 3: Correo enviado a experto N° 3.....	85

RESUMEN

La presente tesis titulada «El proceso de nominalización en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español de Lima, 2016»; tuvo como objetivo caracterizar el proceso de nominalización en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español. El tipo de investigación fue aplicada así como su diseño fue fenomenográfico y de análisis de contenido. Asimismo, tuvo como unidad de análisis 40 titulares digitales de los diferentes periódicos en lengua inglesa como Global Voices, EV Houston (El Venezolano de Houston), Democracy Now!, Euro News y RSF (Reporteros sin frontera). Se utilizó la técnica de la observación y se aplicó como instrumento una ficha de análisis del proceso de nominalización, al igual que una entrevista a expertos. Los resultados obtenidos demostraron que la mayoría de los titulares periodísticos traducidos al español usan más de un nominalizador de tipo deverbal y deadjetival. El tipo de nominalización denominal se encontró con una menor frecuencia. Finalmente, se concluye que la mayor presencia de nominalizaciones fue de tipo deverbal cuyo fin es captar la atención del lector y economizar palabras.

Palabras claves: nominalización, deverbal, deadjetival, denominal.

ABSTRACT

This thesis entitled «The process of nominalization in the translation of journalistic headlines from English into Spanish in Lima, 2016», aimed at characterizing the process of nominalization in the translation of journalistic headlines from English into Spanish. This research was applied and depicting a phenomenographic and content analysis design. In addition, it consisted of 40 digitals journalistic headlines from different newspapers in English such as Global Voices, EV Houston, Democracy Now!, Euro News, and RSF. The used technique was the observation. The instruments applied were analysis sheets of the process of nominalization, and an interview to experts. The results depicted that the majority of journalistic headlines translated into Spanish include more than one deverbal and deadjectival nominalization. The denominal type was not frequently found in journalistic headlines. Finally, the results also showed that there is a greater presence of deverbal nominalization in order to capture the attention of the reader and economize words.

Key words: Nominalization, denominal, deadjetival, deverbal.